



**Convention de coopération  
spécifique au  
Programme d'études binational  
« enseigner dans le primaire »**

**Kooperationsvereinbarung  
für das  
Binationale Studienprogramm  
„Lehramt Primarstufe“**

*entre / zwischen*

**Université de Haute-Alsace de Mulhouse**, 2, rue des Frères Lumière, F-68093 Mulhouse,  
représentée par son Président Dr. Pierre-Alain Muller,

**Pädagogische Hochschule Freiburg**, Kunzenweg 21, D-79117 Freiburg im Breisgau,  
vertreten durch ihren Rektor Prof. Dr. Hans-Georg Kotthoff,

**Université de Strasbourg, pour le compte de l'INSPE**, 141 avenue de Colmar, F-67024 Strasbourg,  
représentée par son directeur Philippe Clermont,

**Seminar für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (G) Lörrach**, Industriestraße 2, D-79541  
Lörrach, vertreten durch seine stellvertretende Leiterin Ute Weißmann,

**Seminar für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (G) Offenburg**, Weingartenstraße 34c,  
D-77654 Offenburg, vertreten durch seine Leiterin Nicole Kränkel-Schwarz.

## Präambel

Die oben genannten Institutionen bieten seit dem Studienjahr 1998/99 den Integrierten Studiengang für Grenzüberschreitende Lehrerbildung an. Innerhalb dieses Programms absolvieren Studierendengruppen an der Pädagogischen Hochschule Freiburg (PH) und der Universität de Haute-Alsace (UHA) in Mulhouse während der Bachelorphase sowie an der PH Freiburg, dem *Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation (INSPE) de l'Académie de Strasbourg* in Colmar und den Seminaren für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (G) Lörrach und Offenburg während der Masterphase und dem Vorbereitungsdienst ein gemeinsames Studienprogramm.

Ziel des Programms ist es,

- Lehrerinnen und Lehrer auszubilden, die in der Lage sind, frühen Fremdsprachenunterricht zu erteilen und/oder ein Unterrichtsfach in der Fremdsprache zu unterrichten,
- ein komparatistisches Grundlagenwissen zu Geschichte, Landeskunde, Kultur und dem jeweiligen Ausbildungssystem der beteiligten Länder bzw. der beteiligten Regionen zu vermitteln,
- die Mobilität, inter- und intrakulturelle Kompetenz der Studierenden zu fördern,
- durch die besondere Lage der beteiligten Hochschulen in der deutsch-französischen Grenzregion ein Bewusstsein für die Relevanz einer speziellen Grenzdidaktik zu wecken,
- durch die Teilnahme an deutschen und französischen Lehramtsprüfungen den Erwerb der Lehrbefähigung für das Lehramt Grundschule in Baden-Württemberg und im Elsass zu ermöglichen.

Im Bereich der Lehrerbildung ist das binationale Studienprogramm „Lehramt Primarstufe“ sowohl in Deutschland als auch in Frankreich bislang der einzige, der für beide Phasen der Lehramtsausbildung einen Doppelabschluss vorsieht.

Das Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg und die *Académie de Strasbourg* signalisierten mit der Unterzeichnung einer gemeinsamen Absichtserklärung über die Weiterentwicklung und den Ausbau der Kooperation im Bereich der Lehrerbildung am 21. Januar 2016 den politischen Willen beider Länder für den Fortbestand des Studienprogramms und ihr besonderes Interesse an den daraus hervorgehenden Lehrkräften. Unter bestimmten Voraussetzungen besteht die Möglichkeit eines Doppelbeamtenverhältnisses in Baden-Württemberg und Frankreich.

Mit dieser Kooperationsvereinbarung bekräftigen die Partnerinstitutionen ihre Absicht, an der Umsetzung dieses Studienprogramms weiterhin zusammenzuarbeiten.

## Préambule

Les établissements susnommés proposent depuis l'année universitaire 1998/99 un Coursus Intégré pour la formation transfrontalière d'enseignants. Dans le cadre de ce cursus, des groupes d'étudiant(e)s poursuivent un programme d'études commun, pendant le cycle Licence/bachelor à la Pädagogische Hochschule Freiburg (PH) et à l'Université de Haute-Alsace (UHA), pendant le cycle Master/*Vorbereitungsdienst* à l'Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation (INSPE) de l'Académie de Strasbourg sur le site de Colmar et aux *Seminare für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (G)* à Lörrach et Offenburg.

L'objectif du cursus est

- de former des professeurs des écoles aptes à enseigner dans des classes bilingues et/ou enseigner une matière dans la langue du pays partenaire, et ceci dans les systèmes allemand et français,
- de fournir des connaissances de base complémentaires concernant l'histoire, la civilisation, la culture et le système éducatif des pays et des régions partenaires,
- de renforcer la mobilité et la compétence inter- et intraculturelle des étudiant(e)s,
- de développer à travers la particularité géographique des établissements partenaires dans la région frontalière franco-allemande une réflexion sur les approches didactiques de l'enseignement bilingue,
- d'acquérir la qualification professionnelle requise pour l'enseignement primaire au Bade-Wurtemberg et en Alsace à travers la participation à l'examen d'état/concours en Allemagne et en France.

Dans le domaine de la formation d'enseignants, le Coursus Intégré pour la Formation transfrontalière d'enseignants est le seul en Allemagne et en France à offrir un double diplôme pour les deux phases de la formation.

Le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports du Land de Bade-Wurtemberg et l'Académie de Strasbourg ont signifié, avec la signature d'une déclaration d'intention commune concernant le développement et le renforcement de la coopération dans le domaine de la formation des personnels enseignants (21 janvier 2016), la volonté politique des deux pays à poursuivre et à ajuster ce cursus et l'intérêt particulier à employer ses diplômés. Sous certaines conditions, est prévue la possibilité d'un double statut de fonctionnaire en Bade-Wurtemberg et en France.

La présente convention a pour objet de réitérer la volonté des établissements partenaires de collaborer en vue de la poursuite de cette formation.

## § 1 Gegenstand der Vereinbarung

(1) Die Ausbildung schließt im Rahmen der Bachelorphase mit einem Doppelabschluss der PH („Integrierter Bachelorstudiengang Lehramt Primarstufe“) und der UHA (*Licence d'Allemand, parcours Cursus Intégré pour la Formation Transfrontalière des Enseignants (CIFTE)*) ab.

(2) Im Rahmen der Masterphase schließt die Ausbildung mit einem Doppelabschluss der PH („Integrierter Masterstudiengang Lehramt Primarstufe“) und des INSPE (Master „Métiers de l'Enseignement, de l'Education et de la Formation“ (MEEF)) ab.

(3) Mit dem Vorbereitungsdienst erlangen die Teilnehmerinnen und Teilnehmer durch die Staatsprüfung für das Lehramt Grundschule die Lehrbefähigungen für das Lehramt Grundschule beiderseits des Rheins, da der Vorbereitungsdienst als *année de stage* anerkannt wird.

## § 2 Gremien

Für die Durchführung des Studienprogramms wurden folgende Gremien eingerichtet:

### (1) Binationales Leitungskomitee

Das binationale Leitungskomitee setzt sich zusammen aus den Programmbeauftragten der Partner und trifft sich mindestens einmal im Semester. Aufgabe des binationalen Leitungskomitees ist es, gemeinsam administrative und pädagogische Fragen zu klären und zu entscheiden. Entsprechend der Erfordernisse können Anpassungen im Studienverlauf, in der Verwaltung und bei der Betreuung der Studierenden vom Leitungskomitee vorgeschlagen werden, die Anpassungen werden dann von den jeweiligen Gremien geprüft und beschlossen.

### (2) Binationale Auswahlkommission

Die binationale Auswahlkommission wird vom Rektorat benannt und hat zur Aufgabe, die Auswahl der Studierenden für den Studiengang zu regeln. Sie entscheidet über die Fragen der Zulassungsvoraussetzungen und Auswahlkriterien und organisiert die Auswahlgespräche.

### (3) Ständige Arbeitsgruppe

Zur Weiterentwicklung des Studienprogramms wird eine ständige Arbeitsgruppe eingesetzt, die sich zweimal im Jahr trifft.

Mitglieder dieser Arbeitsgruppe sind:

- die Programmbeauftragten der Hochschulen sowie der/die Studiengangskoordinator/in,
- die Leiterinnen / Leiter der Ausbildungsseminare,
- je eine Lehrperson der Hochschulen und der Ausbildungsseminare,

## § 1 Objectif de la formation

(1) La formation se termine par les deux diplômes „Licence d'Allemand, parcours Cursus Intégré pour la Formation Transfrontalière des Enseignants (CIFTE)“, délivré par l'UHA et *Integrierter Bachelorstudiengang Lehramt Primarstufe*, délivré par la PH.

(2) Au niveau du Master, la formation se termine par le double diplôme Master « Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation (MEEF) », délivré par l'INSPE, et *Integrierter Masterstudiengang Lehramt Primarstufe*, délivré par la PH.

(3) Pendant le *Vorbereitungsdienst* et avec la *Staatsprüfung für das Lehramt Grundschule*, les étudiant(e)s obtiennent les certifications qui mènent à l'enseignement dans le primaire des deux côtés du Rhin (année de stage prise en compte par le système français).

## § 2 Commissions

Pour la réalisation du cursus, les commissions suivantes sont mises en place :

### (1) Comité de pilotage binational

Le comité de pilotage binational est constitué des responsables de programme désignés par les établissements/institutions partenaires et se réunit au moins une fois par semestre. Le comité de pilotage binational est en charge des questions administratives et pédagogiques. Selon les nécessités, des ajustements de la maquette pédagogique, de l'organisation et de l'accompagnement des étudiant(e)s peuvent être proposés par le comité de pilotage avant d'être soumis aux instances délibératives de chacun des établissements concernés.

### (2) Commission d'admission binationale

La commission est désignée par le rectorat et a pour vocation d'étudier les candidatures des étudiant(e)s pour la formation transfrontalière. Elle propose les capacités d'accueil, détermine les prérequis et les modalités d'examen des candidatures. Elle organise les auditions.

### (3) Groupe de travail permanent

Afin de développer le cursus, est établi un groupe de travail permanent qui se réunit régulièrement deux fois par an.

Les membres de ce groupe de travail sont :

- les responsables de programme des universités ainsi que le coordinateur/la coordinatrice,
- les directeurs des *Seminare*,
- le directeur de l'INSPE ou son/sa représentant(e),
- une personne du corps enseignant des universités

- der/die Leiter/in des INSPE oder sein/e Vertreter/in  
- je ein/e Vertreter/in der Regierungspräsidien Freiburg und Karlsruhe,  
- je eine/e Vertreter/in des Rektorats der *Académie de Strasbourg* und des Kultusministeriums.  
Bei Bedarf können beratend weitere Personen an den Sitzungen der ständigen Arbeitsgruppe teilnehmen.

#### **(4) Weitere Gremien**

Die Kooperationspartner können in gegenseitigem Einvernehmen weitere Gremien einrichten, wenn diese der Durchführung und Weiterentwicklung des Studienprogramms förderlich sind.

### **§ 3 Aufnahme in den Bachelorstudiengang**

#### **(1) Zulassungsvoraussetzungen**

Voraussetzungen für die Aufnahme in den Bachelorstudiengang mit Studienbeginn an der PH Freiburg ist das Bestehen einer Aufnahmeprüfung gemäß der „Satzung der Pädagogischen Hochschule Freiburg über die Aufnahmeprüfung im Integrierten Studiengang Lehramt Primarstufe“ in der jeweils gültigen Fassung (s. Anlage 1). Fremdsprachenkenntnisse in Französisch auf dem Niveau B2 GER werden erwartet. Eine weitere Voraussetzung ist die Zulassung zum Studium im Bachelorstudiengang „Lehramt Primarstufe“.

Voraussetzung für die Aufnahme in den Bachelorstudiengang mit Studienbeginn an der UHA ist die Zuweisung eines Studienplatzes in das erste Studienjahr der *Licence d'Allemand* über das *Parcoursup*-Verfahren sowie das Bestehen der Aufnahmeprüfung. Fremdsprachenkenntnisse in Deutsch auf dem Niveau B2 GER werden erwartet.

#### **(2) Bewerbungsfristen**

Die Bewerbung für den Integrierten Bachelorstudiengang mit Studienbeginn an der PH Freiburg ist jeweils bis zum 15. Juli eines Jahres für das folgende Wintersemester möglich. Für bereits eingeschriebene Studierende wird ein Nachrücktermin im Februar des Folgejahres angeboten. Die Bewerbungsfrist für den Integrierten Bachelorstudiengang mit Studienbeginn an der UHA wird auf der Plattform *Parcoursup* bekanntgegeben.

#### **(3) Auswahl der Studierenden**

Die Auswahl der Studierenden erfolgt durch die binationale Auswahlkommission (vgl. § 2 Abs. 2 dieser Vereinbarung) gemäß der Satzung der PH Freiburg über die Aufnahmeprüfung im Integrierten Studiengang Lehramt Primarstufe (s. Anlage 1) und gemäß den Vorgaben der Plattform *Parcoursup*.

et des *Seminare*,

- un représentant des présidences du gouvernement Freiburg et Karlsruhe,  
- un représentant du rectorat de l'Académie de Strasbourg et du *Kultusministerium*.

Le cas échéant, d'autres personnes peuvent assister aux réunions du groupe de travail permanent en qualité de conseillers.

#### **(4) Autres commissions**

Les partenaires de la coopération peuvent d'un commun accord mettre en place des commissions supplémentaires, si celles-ci se révèlent être nécessaires à la gestion et au développement du cursus.

### **§ 3 Admission (cycle bachelor/licence)**

#### **(1) Conditions d'admission**

Les conditions d'admission dans le Cursus Intégré (cycle bachelor/licence) pour les étudiants qui commencent leurs études à la PH Freiburg sont la réussite d'un entretien de sélection selon la version en vigueur des statuts de l'admission de la Pädagogische Hochschule Freiburg pour le Cursus Intégré (voir annexe 1). Un niveau de langue B2 (selon le CECR) en français est exigé. De plus, l'admission au cursus « Lehramt Primarstufe » est exigée.

Les conditions d'admission dans le Cursus Intégré (niveau licence) pour les étudiants qui souhaitent commencer leurs études à l'UHA sont la candidature sur la plateforme nationale *Parcoursup* (licence LLCER CIFTE-Allemand) et, au terme d'une présélection des dossiers, la réussite d'un entretien de langue et de motivation. Un niveau de langue B2 (selon le CECR) en allemand est exigé.

#### **(2) Délai de candidature**

La candidature pour le Cursus Intégré (cycle bachelor/licence), pour les étudiants débutant leurs études à la PH Freiburg, est à déposer jusqu'au 15 juillet de chaque année pour le semestre d'hiver suivant. Une date de remplacement est offerte en février de l'année suivante aux étudiant(e)s déjà inscrits. Les délais de candidature pour le Cursus Intégré (niveau bachelor/licence), pour les étudiants débutant leurs études à l'UHA, sont indiqués sur la plateforme *Parcoursup*.

#### **(3) Sélection des candidat(e)s**

Les étudiant(e)s sont sélectionnés par une commission binationale (voir section 2 paragraphe 2 de cette convention) selon la version en vigueur des statuts de l'admission de la PH pour le Cursus Intégré (voir annexe 1) et selon la procédure prévue par *parcoursup* pour les formations sélectives.

#### **(4) Bewerbungsunterlagen**

Die Bewerbungsunterlagen (Zeugnis der Hochschulzugangsberechtigung, Motivationsschreiben in der Sprache des Partnerlandes sowie ein tabellarischer Lebenslauf) sind im Rahmen des Bewerbungsverfahrens auf der Online-Plattform der Hochschule hochzuladen.

#### **(5) Studierendenzahl**

Pro Partnerhochschule können jährlich bis zu 15 Studierende aufgenommen werden. In begründeten Ausnahmefällen ist nach Absprache zwischen den beteiligten Institutionen auch eine Zulassung geringfügig höherer Studierendenzahlen möglich.

#### **(6) Einschreibung**

Die Studierenden schreiben sich in beiden Hochschulen ein. Die Hochschule der erstmaligen Einschreibung (Erstimmatrikulation) gilt für die Dauer des Studiums als Heimathochschule. Die Studierenden bleiben unter der Verantwortung ihrer Heimathochschule.

#### **(7) Verwaltungskostenbeitrag**

Die Studierenden mit Heimathochschule PH Freiburg entrichten nur die an der PH Freiburg übliche Einschreibegebühr (Verwaltungskostenbeitrag, Studierendenwerksbeitrag und Beitrag für die Verfasste Studierendenschaft). Während der Mobilitätsphase an der Partnerhochschule sind sie von den dortigen Gebühren sowie vom Verwaltungskostenbeitrag der PH Freiburg befreit.

Die Studierenden mit Heimathochschule UHA entrichten die dort üblichen Gebühren (*droits d'inscription* und CVEC, *contribution de vie étudiante et de campus*). Während der Mobilitätsphase an der PH Freiburg bezahlen sie dort nur den Beitrag für das Studierendenwerk und für die Verfasste Studierendenschaft, nicht den Verwaltungskostenbeitrag. Die Beiträge für das Studierendenwerk bzw. die CVEC liegen nicht im Verantwortungsbereich der Hochschulen, daher ist hier keine Befreiung möglich.

### **§ 4 Aufnahme in den Masterstudiengang**

#### **(1) Zulassungsvoraussetzungen**

PH Freiburg: Absolventinnen und Absolventen des Integrierten Bachelorstudiengangs „Lehramt Primarstufe“, die die „Licence de Langues, Littératures et Civilisations Etrangères Allemand“ sowie den Bachelor of Arts erworben haben und Absolventinnen und Absolventen eines gleichwertigen Integrierten Bachelorstudiengangs erfüllen die in der Zulassungs- und Auswahlsetzung für den Masterstudiengang „Lehramt Primarstufe“ aufgeführten Zugangsvoraussetzungen. Die Bewerbungsmodalitäten werden von der PH Freiburg festgelegt. INSPE Colmar: Absolventinnen und Absolventen des

#### **(4) Dossier de candidature**

Les dossiers de candidature (relevé des notes du baccalauréat ou du diplôme équivalent, lettre de motivation dans la langue du pays partenaire et curriculum vitae) doivent être déposés sur la plateforme parcourup.

#### **(5) Nombre d'étudiant(e)s**

Chaque établissement partenaire peut admettre un maximum de 15 étudiant(e)s par an. Dans des cas dûment justifiés et en accord avec les institutions partenaires, l'admission d'un nombre d'étudiants légèrement plus élevé est possible.

#### **(6) Inscription**

Les étudiant(e)s s'inscrivent administrativement dans les deux établissements. Le premier établissement d'inscription est considéré comme université d'origine pour la durée des études. Les étudiant(e)s restent sous la responsabilité de leur université d'origine.

#### **(7) Frais d'inscription**

Les étudiant(e)s dont l'établissement d'origine est la PH Freiburg payent uniquement les frais d'inscription à la PH Freiburg (frais administratifs, frais pour le *Studierendenwerk* et l'association des étudiant(e)s). Lors de leur séjour dans l'établissement partenaire, ils/elles sont exonéré(e)s des frais d'inscription de l'UHA et des frais administratifs de la PH.

Les étudiant(e)s dont l'établissement d'origine est l'UHA payent les frais d'inscription à l'UHA (droits d'inscription et CVEC, contribution de vie étudiante et de campus). Lors de leur séjour dans l'établissement partenaire, ils/elles sont exonéré(e)s des frais administratifs de la PH et s'acquittent seulement des frais pour le *Studierendenwerk* et l'association des étudiant(e)s. Les frais pour le *Studierendenwerk* et la CVEC ne dépendent pas des universités, aucune exonération est possible.

### **§ 4 Admission (cycle Master)**

#### **(1) Conditions d'admission**

PH Freiburg : Les diplômé(e)s du Coursus Intégré Formation Transfrontalière d'Enseignants, cycle bachelor/licence, qui ont obtenu la « Licence de Langues, Littératures et Civilisations Etrangères Allemand » ainsi que le *Bachelor of Arts*, et les diplômé(e)s d'un Coursus Intégré équivalent remplissent les conditions des statuts de l'admission de la PH Freiburg pour le Coursus Intégré (cycle Master). Les modalités de dépôt et d'examen des candidatures sont déterminées par la PH de Freiburg. INSPE Colmar : Les diplômé(e)s du Coursus Intégré Formation Transfrontalière d'Enseignants (cycle

Integrierten Bachelorstudiengangs „Lehramt Primarstufe“ schreiben sich auf der Plattform *e-candidat* der Universität Straßburg ein. Die Bewerbungsmodalitäten werden durch die binationale Auswahlkommission (s. §2 Abs. 2 dieser Vereinbarung) nach Absprache mit dem INSPE und in Übereinstimmung mit den aktuell gültigen Zulassungsvoraussetzungen der Universität Straßburg festgelegt.

## **(2) Aufnahmeprüfung bei Quereinstieg**

Für den Quereinstieg in den Integrierten Masterstudiengang ist das Bestehen einer Aufnahmeprüfung gemäß der „Satzung der Pädagogischen Hochschule Freiburg über die Aufnahmeprüfung in den Integrierten Masterstudiengang Lehramt Primarstufe und den Integrierten Masterstudiengang Lehramt Sekundarstufe 1 für Bewerberinnen und Bewerber ohne Integriertes Bachelorstudium“ vom 8. Februar 2018 in der jeweils gültigen Fassung erforderlich. Es werden Fremdsprachenkenntnisse in Französisch bzw. Deutsch auf dem Niveau C1 GER erwartet.

## **(3) Studierendenzahl**

Pro Partnerhochschule können jährlich bis zu 15 Studierende aufgenommen werden. In begründeten Ausnahmefällen ist nach Absprache zwischen den beteiligten Institutionen auch eine Zulassung höherer Studierendenzahlen möglich.

## **(4) Einschreibung**

Die Studierenden schreiben sich an der PH Freiburg in den Masterstudiengang „Lehramt Primarstufe“ und an der INSPE Colmar in den Masterstudiengang „Métiers de l’Enseignement, de l’Education et de la Formation, parcours enseignement bilingue français /allemand“ ein.

Die Studierenden bleiben unter der Verantwortung ihrer Heimathochschule, wobei das INSPE die Rolle der Heimathochschule für diejenigen Studierenden übernimmt, die bisher der UHA zugeordnet waren.

## **(5) Verwaltungskostenbeitrag**

Die Studierenden mit Heimathochschule PH Freiburg entrichten nur die an der PH Freiburg übliche Einschreibgebühr (Verwaltungskostenbeitrag, Studierendenwerksbeitrag und Beitrag für die Verfasste Studierendenschaft). Während der Mobilitätsphase an der Partnerhochschule sind sie von den dortigen Gebühren sowie vom Verwaltungskostenbeitrag der PH Freiburg befreit.

Die Studierenden mit Heimathochschule INSPE entrichten die dort üblichen Gebühren (*droits d’inscription* und *CVEC, contribution de vie étudiante et de campus*). Während der Mobilitätsphase an der PH Freiburg bezahlen sie dort nur den Beitrag für das Studierendenwerk und für die Ver-

Bachelor/licence) posent leur candidature sur e-candidat (plateforme d’admission de l’Université de Strasbourg). Les modalités de dépôt et d’examen des candidatures sont déterminées par la commission d’admission binationale (voir section 2 paragraphe 2 de cette convention) en concertation avec l’INSPE et selon la version en vigueur des règles d’admission de l’Université de Strasbourg.

## **(2) Admission passerelle**

Les candidat(e)s qui viennent d’autres formations et qui souhaitent être admis dans le Coursus Intégré (cycle Master) doivent se présenter à un entretien de sélection selon la version en vigueur des statuts de l’admission de la Pädagogische Hochschule Freiburg pour le Coursus Intégré (cycle Master) du 8 février 2018. Un niveau de langue C1 (selon CECR) en allemand et en français est exigé.

## **(3) Nombre d’étudiants**

Chaque établissement partenaire peut admettre un maximum de 15 étudiant(e)s par an. Dans des cas dûment justifiés et en accord avec les institutions partenaires, l’admission d’un nombre d’étudiants plus élevé est possible.

## **(4) Inscription**

Les étudiant(e)s s’inscrivent administrativement dans les deux établissements à la PH Freiburg, dans le Master « Lehramt Primarstufe » et à l’INSPE dans le Master « Métiers de l’Enseignement, de l’Education et de la Formation, parcours Enseignement dans le primaire en Allemagne et en France ».

Les étudiant(e)s restent sous la responsabilité de leur université d’origine, l’INSPE devient l’université d’origine pour les anciens étudiant(e)s de l’UHA.

## **(5) Frais d’inscription**

Les étudiant(e)s dont l’établissement d’origine est la PH Freiburg payent uniquement les frais d’inscription à la PH Freiburg (frais administratifs, frais pour le *Studierendenwerk* et l’association des étudiant(e)s). Lors de leur séjour dans l’établissement partenaire, ils/elles sont exonéré(e)s des frais d’inscription de l’INSPE et des frais administratifs de la PH.

Les étudiant(e)s dont l’établissement d’origine est l’INSPE payent les frais d’inscription à l’INSPE (droits d’inscription et *CVEC, contribution de vie étudiante et de campus*). Lors de leur séjour dans l’établissement partenaire, ils/elles sont exonéré(e)s des frais administratifs de la PH et s’ac-

fasste Studierendenschaft, nicht den Verwaltungs-kostenbeitrag. Die Beiträge für das Studierendenwerk bzw. die CVEC liegen nicht im Verantwortungsbereich der Hochschulen, daher ist hier keine Befreiung möglich.

#### **§ 5 Vorbereitungsdienst und *stage de titularisation***

(1) Der Vorbereitungsdienst wird abwechselnd an den Seminaren für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (G) Lörrach und Offenburg absolviert. Details zum Ablauf der Ausbildung und zur Anerkennung von Prüfungsleistungen sind in Anlage 2 zusammengefasst.

(2) Wie in der Gemeinsamen Absichtserklärung vom 21. Januar 2016 festgehalten, wird, sofern die Prüfungskommission in der Staatsprüfung binational besetzt war (s. §5 (3) sowie die Anlage 3 dieser Vereinbarung), der baden-württembergische Vorbereitungsdienst in Frankreich als „année de stage“ anerkannt, gemäß Art. 3 des Erlasses des *Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche* und des *Ministère de la Décentralisation et de la Fonction publique* vom 22. August 2014 (*arrêté du 22 août 2014 fixant les modalités de stage, d'évaluation et de titularisation des professeurs des écoles stagiaires*).

(3) Binationale Prüfungskommission in der Staatsprüfung: Die Handreichung für das binationale Prüfungsformat ist in der Anlage 3 festgehalten.

#### **§ 6 Organisation des Studienprogramms und Abschlüsse**

(1) Die Verteilung der Studiensemester ist in der Anlage 5 dieser Vereinbarung beschrieben.

(2) Studienzeiten sowie Studien- und Prüfungsleistungen werden anerkannt und außerhalb des Hochschulsystems erworbene Kenntnisse und Fähigkeiten werden angerechnet, sofern sie gleichwertig sind. Über die Anerkennung entscheidet das lokal zuständige Prüfungsamt auf Antrag.

(3) Der erfolgreiche Abschluss des Bachelorstudiengangs führt zum Erwerb des Titels „Bachelor of Arts (B.A.)“ der PH und der „Licence“ der UHA. Der Bachelorgrad der PH wird auf der Grundlage der Studien- und Prüfungsordnung des Bachelorstudiengangs „Lehramt Primarstufe“ vergeben und die „Licence“ entsprechend den gültigen Vorschriften der UHA. Falls es an den Institutionen üblich ist, wird ein entsprechendes Diploma Supplement ausgestellt, das den Mehrwert des Studiengangs benennt.

quittent seulement des frais pour le *Studierendenwerk* et l'association des étudiant(e)s. Les frais pour le *Studierendenwerk* et la CVEC ne dépendent pas des universités, aucune exonération est possible.

#### **§ 5 Vorbereitungsdienst et *stage de titularisation***

(1) Le *Vorbereitungsdienst* est effectué à tour de rôle aux *Seminare für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (G)* Lörrach et Offenburg. Des détails concernant le déroulement de la formation et la reconnaissance des acquis sont précisés dans l'annexe 2.

(2) Comme cela est stipulé dans la déclaration d'intention commune du 21 janvier 2016, et si l'examen d'Etat était présenté devant un jury binational (cf. §5 (3) et l'annexe 3 de cette convention), le *Vorbereitungsdienst* réalisé en Bade-Wurtemberg est reconnu en France comme année de stage, selon art. 3 de l'arrêté du *Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche* et du *Ministère de la Décentralisation et de la Fonction publique* du 22 août 2014 (*arrêté du 22 août 2014 fixant les modalités de stage, d'évaluation et de titularisation des professeurs des écoles stagiaires*).

(3) Jury binational de l'examen d'Etat : pour les règlements concernant le format d'examen binational voir l'annexe 3.

#### **§ 6 Organisation du programme d'études et diplômes**

(1) L'organisation des semestres du parcours est décrite dans l'annexe 5 de cette convention.

(2) Les temps d'études, les examens réussis préalablement ainsi que les compétences et connaissances acquises hors du système universitaire peuvent être reconnus, pour autant qu'ils soient équivalents. La commission de validation des acquis de l'établissement d'inscription pédagogique décide de la reconnaissance des acquis.

(3) La réussite aux épreuves du cursus permet l'obtention du diplôme « Bachelor of Arts (B.A.) » de la PH et du diplôme de la « Licence » de l'UHA. Le diplôme de Bachelor de la PH est délivré sur la base du règlement des études *Lehramt Primarstufe*. La licence est délivrée en accord avec le règlement des études de l'UHA. La PH et l'UHA sont éventuellement susceptibles de délivrer un supplément au diplôme qui détaille les plus-values du cursus.

(4) Nach erfolgreicher Masterphase werden auf der Grundlage der Studien- und Prüfungsordnung des Masterstudiengangs „Lehramt Primarstufe“ an der PH bzw. der entsprechend gültigen Vorschriften des INSPE zwei im jeweiligen Land bundesweit bzw. auf nationaler Ebene anerkannte und gleichwertige Hochschulabschlüsse verliehen: der Master of Education „Lehramt Primarstufe“, verliehen von der PH Freiburg, sowie der Master „Métiers de l’Enseignement, de l’Éducation et de la Formation, parcours Enseignement dans le primaire en Allemagne et en France“, verliehen vom INSPE de l’Académie de Strasbourg.

(5) Nach erfolgreichem Bestehen des *Concours de recrutement de professeur(e)s des écoles* treten die Lehramtsanwärterinnen und Lehramtsanwärter den Vorbereitungsdienst in Baden-Württemberg an.

(6) Nach erfolgreichem Vorbereitungsdienst wird durch das Landeslehrerprüfungsamt (Außenstelle beim Regierungspräsidium Freiburg) das Zeugnis über die Staatsprüfung für das Lehramt Grundschule verliehen. Die Diplomierung auf französischer Seite (*titularisation*) erfolgt durch eine akademische Prüfungskommission.

## § 7 Öffentlichkeitsarbeit

Für das Studienprogramm gibt es auf den Internetseiten der beteiligten Institutionen eine eigene Seite, die von den jeweiligen Partnern gepflegt wird. Dort wird über den allgemeinen Ablauf, die Bewerbungsmodalitäten, die Organisation der Auslandsphasen und der Prüfungen informiert. Darüber hinaus wird das Studienprogramm regelmäßig von den beteiligten Partnern bei individuellen und/oder gemeinsamen Aktivitäten präsentiert und beworben. Bereits eingeschriebene Studieninteressierte werden über Informationsveranstaltungen an den Heimathochschulen erreicht. Weitere Maßnahmen im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit sind die regelmäßige Präsenz von Verantwortlichen des Studiengangs bei einschlägigen Tagungen und Konferenzen, Anzeigen in Jahrbüchern und Fachzeitschriften sowie Einträge in Onlineportalen (DFH Studienführer online, Hochschulkompass, International Programmes / GATE Germany) und Internetauftritte der Partnerinstitutionen.

## § 8 Konfliktmanagement

(1) Im Konfliktfall zwischen den beteiligten Institutionen wird eine einvernehmliche Lösung angestrebt. Gelingt dies jedoch nicht, so wird im Auftrag der zuständigen Gremien (für die französische Seite die Verwaltungsräte) der beteiligten Institutionen ein alternatives Konfliktlösungsverfahren eingeleitet.

(4) Après avoir réussi le cycle Master, sur la base du règlement des études *Lehramt Primarstufe* et en accord avec le règlement des études de l’INSPE, les étudiant(e)s reçoivent deux diplômes reconnus au niveau national par les deux pays en tant que diplômes équivalents : le diplôme de Master « Lehramt Primarstufe », délivré par la PH, et le Master « Métiers de l’Enseignement, de l’Éducation et de la Formation, parcours Enseignement dans le primaire en Allemagne et en France », délivré par l’INSPE de l’Académie de Strasbourg.

(5) Après la réussite au concours de recrutement de professeur(e)s des écoles, les lauréat(e)s effectuent leur année de stage dans une école du Land du Bade-Wurtemberg.

(6) Après avoir réussi le *Vorbereitungsdienst*, les étudiant(e)s se voient proposer de la part du *Landeslehrerprüfungsamt* (bureau extérieur au conseil régional Freiburg) le diplôme de l’examen d’État pour l’enseignement dans le primaire. La titularisation est prononcée par un jury académique.

## § 7 Activités de relations publiques

Une page dédiée au Cursus Intégré sera insérée aux sites de chacune des institutions partenaires prise en charge par les partenaires. Y figureront des informations concernant le déroulement, les modalités de candidature, l’organisation des séjours en pays partenaire et le contrôle des connaissances. En outre, le parcours sera présenté régulièrement par les partenaires, individuellement ou de manière conjointe, pour promouvoir le programme commun. Les étudiant(e)s déjà inscrits sont informés lors des réunions d’information dans les établissements d’origine. D’autres mesures dans le cadre des relations publiques consistent dans la présence régulière des responsables du programme aux réunions et conférences pertinentes, la publication d’annonces dans les annuaires et revues spécialisées ainsi qu’à travers des portails en ligne (guide des études de l’UFA, Hochschulkompass, International Programmes / GATE Germany) et les sites internet des établissements partenaires.

## § 8 Gestion des litiges

(1) Si un litige survient entre les institutions membres, elles essaieront de parvenir à un arrangement à l’amiable. Si toutefois elles n’y arrivaient pas, elles feraient appel à une procédure alternative de résolution des litiges commissionnée par les conseils d’administration des établissements partenaires.

(2) Die Institutionen benennen, falls nötig, ein gemeinsames Gremium, das sich mit den Anliegen und Beschwerden der Studierenden, die am Studienprogramm teilnehmen, befasst.

(3) Die Studierenden sind angehalten, sich an die lokalen Bestimmungen zu halten. Im Fall einer Beschwerde wird der Fall zwischen der betroffenen Hochschule und dem Studierenden gemäß den lokalen Regelungen gelöst.

### **§ 9 Gültigkeit und Vertragsdauer**

(1) Die Vereinbarung ist ab dem Moment des Inkrafttretens fünf Jahre lang gültig. Eine Verlängerung ist unter Vorbehalt der erneuten Prüfung durch die jeweils zuständigen Gremien der beteiligten Partner möglich.

(2) Eine Änderung dieser Vereinbarung kann jederzeit von einer der beteiligten Hochschulen beantragt werden. Änderungen werden in einem Vertragszusatz formuliert.

(3) Kündigung oder Änderungen in den Paragraphen 3 bis 6 können sich jeweils nur auf die nächste Studienkohorte auswirken.

(4) Kündigung oder Änderung der anderen Paragraphen treten sofort in Kraft.

(5) Bei Kündigung oder Änderung dieser Vereinbarung sind die beteiligten Institutionen verpflichtet, das binationale Studienprogramm nach den Regelungen zu Ende zu führen, die zum Zeitpunkt der Ersteinschreibung der Studierenden in Kraft waren.

(6) Die Vereinbarung kann mit einer Frist von 12 Monaten zum Ende eines Studienjahres gekündigt werden.

(7) Anlagen zu diesem Vertrag können verändert werden, ohne dass ein neuer Vertrag notwendig wird.

### **§ 10 Übergangs- und Schlussbestimmungen**

#### **(1) Inkrafttreten; Übergangsbestimmung**

Die vorliegende Vereinbarung tritt zum 01.09.2022 in Kraft. Gleichzeitig tritt die Kooperationsvereinbarung vom 01.09.2017 außer Kraft. Für Studierende, die im Zeitraum der Gültigkeit der Kooperationsvereinbarung vom 01.09.2017 ihr Studium aufgenommen haben, gilt diese bis zum Abschluss der binationalen Ausbildung.

(2) Les institutions nommeront, si nécessaire, un conseil commun chargé des recours et doléances pour prendre en charge les plaintes éventuelles des étudiant(e)s participant au programme.

(3) Les étudiant(e)s seront tenu(e)s de respecter les législations locales. Si une plainte est déposée à son encontre, l'institution mise en cause résoudra le problème avec l'étudiant conformément aux réglementations locales.

### **§ 9 Validité et durée de la convention**

(1) La convention a une durée de validité de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur. Elle pourra être renouvelée sous réserve d'être soumise aux instances compétentes de chacun des partenaires.

(2) Des modifications de cette convention peuvent être proposées par chacune des Universités partenaires à tout moment. Les modifications seront fixées dans un avenant modificatif.

(3) Dénonciation et modifications concernant les articles 3 à 6 n'entrent en vigueur que pour la promotion suivante.

(4) Dénonciation et modifications concernant les autres articles ont un effet immédiat.

(5) Les établissements partenaires sont tenus de poursuivre le cursus selon les règles en vigueur au moment de la première inscription administrative de l'étudiant(e) dans le cursus jusqu'à ce que l'étudiant(e) obtienne son diplôme.

(6) La convention pourra être dénoncée à la fin d'une année universitaire avec un préavis de 12 mois.

(7) Les annexes du présent accord de coopération peuvent être modifiées sans qu'un nouvel accord soit nécessaire.

### **§ 10 Disposition transitoire et finale**

#### **(1) Validité ; disposition transitoire**

La présente convention a validité à partir du 1er septembre 2022. En même temps, l'accord de coopération du 1er septembre 2017 est abrogé. Pour les étudiant(e)s qui se sont inscrit(e)s pendant la validité de l'accord de coopération du 1er septembre 2017, celui-ci reste en vigueur jusqu'à la fin de leurs études.

**(2) Schlussbestimmung**

Der Text dieser Vereinbarung wird in fünffacher Ausfertigung niedergelegt. Es gilt sowohl der deutsche als auch der französische Text.

**(2) Disposition finale**

Le texte de cette convention est imprimé en cinq exemplaires. Tant la version française que la version allemande font foi.

Colmar, le 07.11.22

Freiburg, den 17.11.22

Pour le Président de l'Université de Strasbourg,

**Philippe Clermont**

Direktor des INSPE de l'Académie de Strasbourg



**Hans-Georg Kotthoff**

Rektor der Pädagogischen Hochschule  
Freiburg



Mulhouse, le 13/09/22

Lörrach, den 28.11.2022

**Pierre-Alain Muller**

Président de l'Université de Haute Alsace

**Ute Weißmann**

Stellvertretende Leiterin des Seminars für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (G) Lörrach



Offenburg, den 23.11.22

**Nicole Kränkel-Schwarz**

Leiterin des Seminars für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (G) Offenburg